

د- أَنْبَاءُ الْمَكْتَبِ

المؤتمر العالمي للناسخ لاتحاد المترجمين الدوليين

عقد اتحاد المترجمين الدوليين مؤتمره العالمي السادس
الناسخ، في العاصمة البولونية في الفترة 8 - 13
مايو 1981 . وكان موضوع المؤتمر الرئيس « رسالة
الترجمة اليوم وغدا » تناولت اشتغال المؤتمرون وباحثاته
القضايا التالية :

- 1 - الترجمة الأدبية .
- 2 - الترجمة العلمية والتكنولوجية .
- 3 - مكانة المترجم تأثيرياً واجتماعياً .
- 4 - الترجمة في الاقتصاد النامي : ترجمة
الآداب العالمية إلى اللغات المحلية ، وتدريب المترجمين
والمصطلحين ، والمنظمات المهنية للمترجمين ، وتطور
وسائل معالجة المصطلحات ، وتبادل الخبرات ،
وغيرها .
- 5 - الترجمة من اللغات ذات الانتشار المحدود
واليها .
- 6 - تدريب المترجمين والمصطلحين في الجامعات .
- 7 - نظرية الترجمة ، والدراسات الأدبية
المقارنة .
- 8 - الترجمة الآلية او الترجمة بمساعدة
الحاسب الآلي (الإلكتروني) .
- 9 - الترجمة النوعية ، وآخر الطرق في ترجمة
الحوار بالأفلام .
- 10 - بنوك المصطلحات : المعجمية والتوثيق
في خدمة المترجمين اليوم وغدا .
- 11 - آخر التطورات ووسائل الإعلام .
- 12 - تقويم الترجمة ، ووظائف مجالات اتحادات
المترجمين .

وشارك باسم الوطن العربي في أعمال هذا
المؤتمر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب
تنسيق الترسيب بالرباط ، ببحث عنوانه (الترسيب
والترجمة في الوطن العربي : أهدافهما ومشكلاتها) .

مؤتمرات التعرسيب الرابع يكمل التوحيد على المستوى الثنائي

جاء مؤتمر التعرسيب الرابع الذي عقد بطنجة
بين 20 - 22 أبريل (نيسان) 1981 عقب مؤتمرى
الجزائر وطرابلس ، حيث تم توحيد مصطلحات العلوم
والاتساعيات مع إضافة ما يتعلق بالتقنيات والمهنيات ،
وبذلك استكملت لغة الضاد وجدة نسبة في القطاعات
الإدارية التي تم بها تعرسيب كيان التعليم الثانوى
وزيادة في التحرى ومسايرة لما يتجدد من بعثات في
المصادر العلمية المعاصرة ستشكل ← بالتزامن من
مكتب تنسيق التعرسيب - لجنة دائمة للمتابعة تضمن
مسايرة لغة الضاد للتكنولوجية الحديثة ، وبذلك
ينسخ المجال لمرحلة ثانية في رسالة المنظمة العربية
للتربيـة والتـقـانـةـ وـالـعـلـومـ وـهـيـ تـعـرـسـيـبـ التـعـلـيمـ العـالـىـ ،
حيث سينتسب المكتب على استكمال رسالته في
مؤتمرات ثلاثة أخرى ستعقد بحول الله سنوات :
1984 - 1987 - 1990 .

المؤتمر العلمي العربي الثاني للفيزياء والرياضيات

عقد اتحاد الفيزيائيين والرياضيين العرب مؤتمر
العلمي العربي الثاني للفيزياء والرياضيات في الفترة
4 - 8 أيار (مايو) 1981 في العاصمة الأردنية .
وافتتاحية الى البحث العلمي التي أقيمت فيه ، فنجد
اتخذ المؤتمر عدة توصيات تتعلق بتشجيع البحث العلمي
والدراسات العليا في الجامعات العربية وتأكيد أهمية
عقد المؤتمرات والندوات العلمية ، وضرورة استخدام
اللغة العربية في التدريس والبحث العلمي ، مع
الابقاء على المجرور والرموز اللاتينية وكذلك الارقام
الفارسية . وبالنسبة للمعادلات الفيزيائية ، والتعلمون مع
مكتب تنسيق التعرسيب في تعليم المصطلح العربي
الموحد ونشره .

عقدت جمعية (الاسلام والغرب) الدولية اجتماعها العام الاول في باريس في الفترة 14 - 17 اكتوبر (تشرين الاول) 1981 . وقد افتتح الاجتماع في مجلس الشيوخ الفرنسي برئاسة رئيسه ثم انتقل بعد ذلك الى مقر اليونسكو وخصص الاجتماع الذي شارك فيه نخبة من رجال الفكر من جميع انطارات العالم ، لقاء الاصوات على حقيقة الاسلام بوصفه منبع حضارة يمكن ان تقوم بدور رئيسي في حل الازمات المستعصية التي يواجهها عالم القرن العشرين .

وجمعية (الاسلام والغرب) الدولية استمع خاراً وتتخذ جنيف مقراً لها وتعمل على تدريب وجهات النظر وتمد جسور الاتصال والحوار بين العالمين الاسلامي والغربي . وقد تشكل لهذه الجمعية اكثر من اربعين فرعاً تطرياً في جميع أنحاء العالم . وكسان الفرع الفرنسي هو الذي نظم الاجتماع العام الاول لجمعية . ومن بين الشخصيات التي تحدثت في هذا الاجتماع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعریب وعضو المجلس التأسيسي للجمعية ، الذي تحدث بالفرنسية عن ضرورة اعادة النظر في التاريخ الاسلامي لاصلاح الاخطاء التي شوهت الحقائق عن الاسلام وحضارته .

الدورة العالمية السادسة للسانيات

نظمت جامعة دمشق الدورة العالمية السادسة للسانيات في الفترة من 27 تموز (يوليو) الى 20 آب (اغسطس) 1981 وضم برنامج هذه الدورة دروساً جامعية متعددة في السانيات العامة والتطبيقية القائم باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية ، موجهة الى مدرسى اللغات وطلاب الدراسات اللسانية في الوطن العربي . والمعروف أن هذه الدورة حظيت بمساندة عدد من المنظمات الثقافية العالمية في طلبتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي خصمت عدداً من المنشآت وأوفدت بعض الخبراء للتدريس منهم الدكتور على القاسمي ، خبير المنظمة في مكتب تنسيق التعریب بالرباط ، الذي حاضر في المعجمية والمصطلحية والاستاذ محمد مواعده ، من معهد بورقيبة للفنون الجميلة بتونس ، حاضر حول تعليم العربية للناطرين باللغات الأخرى .

« التعریب ، دعامة من دعامت الوحدة العربية »

شارك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ندوة التعریب التي عقدت في تونس آخر نوفمبر . وموضوعها : « التعریب دعامة من دعامت الوحدة العربية » . وجرى خلال الندوة التي استمرت اربعية أيام ، وحضرها مندوبون عن جميع الدول العربية ، مناقشة حوالي ثلاثين بحثاً حول التعریب .

وقد التقى الاستاذ محاضرته حول « مؤسسات التعریب في الوطن العربي » ، كانت مدار نقاش وحوار من جميع الأساتذة المشاركين في الندوة ، وعلى الخصوص الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليلة / رئيس مجع اللغة العربية الاردنى . والاستاذ الدكتور صبحي الصالح الامين العام للمجلس الاعلى الاسلامي في بيروت .

كما حضر الاستاذ بنعبد الله ، في نفس الفترة : « ندوة الانسانيات وتوحيد التعریب » التينظمها معهد الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية في تونس ايضاً ، حيث التقى بحثاً حول « دور المتوازدات في دعم حركة الانسانيات » .

اللغة العربية في اللجنة الدولية للطاقة

صدرت في تونس توصيات اللجنة الاجتماعية والثقافية المنبثقة عن اجتماعات الدورة السادسة والسبعين لمجلس الجامعة العربية . وأوصت اللجنة بقيام الامانة العامة للجامعة العربية ، بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بالاتصالات اللازمة مع الدول الاعضاء في الجامعة لانشاء معهد للترجمة العربية ودعت الى ضرورة ادخال اللغة العربية كلغة رسمية ولغة عمل في اللجنة الدولية للطاقة واتخاذ الاجراءات اللازمة لذلك .

كما أوصت بدعم الجهود التي تبذلها الصومال في حملة التعریب مادياً ومعنوياً . واحالت اللجنة موضوع دعم الوجود العربي في منظمة الصحة العالمية الى مجلس وزراء الصحة العرب وعرض نتائج ذلك على الاجتماع القادم لمجلس الجامعة العربية .

تنسيق التعریف بالرباط .

وزارات التربية العربية تستخدم المصطلحات الموحدة

استجابة لرجاء وجهه مكتب تنسيق التعریف إلى وزارات التربية والتعليم في الأقطار العربية حول ضرورة استخدام المصطلحات الموحدة التي أقرتها مؤتمرات التعریف ، تلقى المكتب خطابا من وزارة المعارف السعودية تؤكد فيه أن المملكة لا تستخدّم في كتبها إلا المصطلحات الموحدة التي أصدرتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وتوصي المدرسین والمُؤولين عن وسائل الاعلام باستخدامها .

عبد العزيز بنعبد الله نائب رئيس البنك العالمي للمصطلحات في فارسوفيا

عاد الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله — مدير مكتب تنسيق التعریف — الذي مثل في مارسونيا العالم العربي في المؤتمر السادس للاتحاد الدولي للمترجمين الذي استمر من 7 - 13 / 5 / 1981 ، وقد انتخب نائباً رئيس البنك العالمي للمصطلحات الدولية الذي سيقوم بدور هام في تنمية مخزونات البنك الدولية خاصة بين لغات العمل في المحافظة على منها العربية والفرنسية والإنجليزية .

رواق منجزات مكتب تنسيق التعریف في المعرض الدولي بالدار البيضاء

شارك مكتب تنسيق التعریف في المعرض الدولي بالدار البيضاء لهذه السنة بمنجزاته المعجمية ومجلته (اللسان العربي) وعدد هام من الكتب العلمية والثقافية العربية ، وطبعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والآداب والفنون .

وقد زار رواق المكتب بالمعرض الدولي آلاف الأشخاص من مثقفين وباحثين وطلبة ومهتمين ، وتمكن الجميع من الاطلاع على منجزات المكتب في الميدان المعجمي ومحططاته في ميدان التعریف وتنسيقه بين الأقطار العربية كافة ، وقد تناطرت على المكتب مئات الرسائل تنهى بالجهود التي يبذلها في سبيل احتلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها بين اللغات العالمية

الحلقة الدراسية العربية الثانية للعلوم الزراعية توصیی باندیاد معجم جیوفیزیاتی

عقدت الحلقة الدراسية العربية الثانية للعلوم الزراعية في الرباط / المملكة المغربية من 28 - 30 اكتوبر (تشرين الاول) 1981 ، برعاية معاشر وزير الطاقة والمعادن المغربي الذي افتتح الحلقة الدراسية ، وذلك بالتعاون بين اتحاد مجالس البحث العلمي العربي ، واتحاد الجيولوجيين العرب ، وجامعة محمد الخامس والمركز الوطني لتنسيق وتنظيم البحث العلمي والتكنولوجيا بالرباط .

وبعد ان ثنيت كلمات الجهات المشاركة ، عقدت ست جلسات عمل تحدث خلالها عدد من الخبراء العرب والاجانب ، ومتلئو منظمة اليونسكو .

وجاء في كلمة السيد محمد محمود الرفاعي ، مدير ادارة العلوم في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ان المنظمة ترحب بالتعاون في مجال اعداد معجم المصطلحات للجيوفيزيائية ، وان مكتب تنسيق التعریف في الرباط هو الجهة المعتمدة رسميا من الدول العربية لتنسيق التعریف وتوحيد المصطلحات ، فسي جميع حقول المعرفة ، وخاصة المصطلحات العلمية .

وقد اتخذت الحلقة توصية بدعوة اتحاد الجيولوجيين العرب والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعریف في الرباط) الى اعداد معجم للمصطلحات الجيوفيزيائية .

حلقة دراسية حول تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى

نظم مكتب التربية العربي لدول الخليج حلقة دراسية شارك فيها عدد من الخبراء والمخacin في ميدان تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى وتدارساوا الاسس العلمية لتطوير المناهج والكتب الدراسية والماجيم التي تساعده على نشر اللغة العربية وتسهيل تدریسها لغير الناطقين بها . وقد انتهت الحلقة الدراسية التي عقدت في الدوحة في الفترة 5 - 7 مايو 1981 الى تشكيل لجنة من الخبراء لوضع المناهج وتأليف الكتب واختيار المواد التعليمية المناسبة .

وقد مثل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الدكتور على القاسمي خبيرها في مكتب

مرص أبناء المدن ويمكن تحقيق ذلك بتجربة انساط مختلفة من المدارس مثل المدارس الابتدائية ذات الفصل الواحد .

المتقدمة لتصبح لغة العلم والتكنولوجيا .

تعریف اسماء المدن والقرى والجبال والانهار

بدأت السلطات الجزائرية تنفذ حملة تعریف الاسماء وتصحیح ما اصله عربی منها وتفرّنس في عهد الاستعمار كتابة ونطقا ومن ذلك اسماء المدن والجبال والانهار . وهكذا ستصبح « الجي » مكتوبة ومنطقية عربیا الجزائر ، وكوستالتنين تصبح قسنطینیة و « لوران » وهران . وقد جاء ذلك في مرسوم دخل حيز التطبيق ويحمل عبارۃ تحديد وتعریف اسماء المدن والقرى والجبال والانهار والاماکن التاريخیة والسیاحیة في مجموع التراث الجزائري . وقد استبشر الناس بهذه الباهرة التي جاءت بعد خطوة تعریف الحالة المدنیة منذ سنة .

اتحاد الناشرين العرب

عقد الناشرون العرب المشاركون في المعرض العالمي للكتاب بطرابلس في ابریل 1981 عدّة اجتماعات درساوا خلالها مستقبل النشر العربي ، وتم الاتفاق على انشاء اتحاد للناشرين العرب يكون مقراً مدينة طرابلس بایبلیا ، وتشکیل امانة عامّة مؤقتة له تتكون من الاستاذ خلیفة محمد التلیسی أمینا عاماً والدکتور سهیل ادریس أمینا عاماً مساعداً والاستاذ نوری احمد بازیلیا أمینا للسر .

مشكلات التعليم في الريف العربي

اصدرت وحدة البحوث التربوية في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كتاباً بعنوان (مشكلات التعليم في الريف العربي) وهو دراسة میدانية اعدها المركز القومي للابحاث التربوية في السودان ، وتناولت مشكلات التعليم في الريف العربي في السعودية وال العراق والاردن وتونس والسودان ، وسياسات التوسيع التعليمي وأسبقياته والنتائج ، والكتب ، والمعلمين والمديرين والتلاميذ في مدارس الريف ، ومشكلات الحياة التي تواجههم ، والمباني المدرسية وتجهيزاتها . وكشفت الدراسة عن ان الفرص التعليمية المتاحة لبناء الريف متساوية مع

توحید المصطلحات السكك الحديدية في الوطن العربي

تعک الامانة العامة للاتحاد العربي للسكك الحديدية في مدينة حلب بالجمهوريّة السوريّة . على اعداد مشروع مجم موحد للمصطلحات التي تستعملها محطات السكك الحديدية العربيّة . ويعتمد مشروع المجم على قاموس اصدره الاتحاد الدولي للسكك الحديدية . وتنتعاون الامانة العامة للاتحاد العربي للسكك الحديدية مع مكتب تنسيق التعریف في عقد ندوة للمختصين والمصطليحين لدراسة مصطلحات مشروع المجم وتوحیدها ، عليا بأن مكتب تنسيق التعریف قد سبق له ان اصدر معجماً لمصطلحات القطارات المؤلفة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله - مدير المكتب - ضمن العدد الثاني عشر من مجلة (اللسان العربي) .

توحید المصطلحات السككية في الوطن العربي

تنعمون الامانة العامة للاتحاد العربي لتنجی الاسماء التي تتخذ العاصمة العراقيّة متراً لها مع مكتب تنسيق التعریف بالرباط في تجمیع المصطلحات السككية المستعملة في الاقطار العربيّة وتوحیدها واصدارها في مجم ثلاثي اللغة (انگلیزی - عربی -

باسم (حولية معهد اللغة العربية) ، وسيصدر العدد الاول منها في مطلع السنة القادمة (1982) . وتهتم المجلة بنشر البحوث والمقالات المتعلقة بمناهج وطرق تدريس العلوم الاسلامية واللغة العربية للناطقين باللغات الاخرى ، واللغة العربية ونحوها . وخاصة السانيات الحديثة ، وبحوث علم النفس والتربية المتصلة بتعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى . ومشكلات تعليم اللغة العربية في العالم الاسلامي كالمنهج والكتاب والوسائل المعينة . كما ستتوم المجلة بعرض الكتب والنشرات المرسلة اليها وتعرف بها ومؤلفيها .

عدد جديد من مجلة (القدس)

صدر العدد الثاني من مجلة (القدس) التي تصدر باللغة الفرنسية عن دار القدس في بيروت ويرأس تحريرها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریف بالرباط . ويضم هذا العدد الذي يقع في 150 صفحة من الحجم المتوسط عددا من المقالات والابحاث التي تتناول الفكر الاسلامي . عقيدة وسياسة من بينها : (الاسلام وتغيير العالم) للدكتور صبحي الصالح ، و (العمل الاجتماعي في الاسلام) الدكتور مسحى الحموى ، و (الاسلام وحقوق الانسان) للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله و (مكانة البيان في المجتمعات المعاصرة) للأستاذ محمد بشير . كما يضم العدد عرضا واماها للتحرك العربي الاسلامي بخصوص القضية الفلسطينية بضفة عامة وضاللة القدس بصفة خاصة . ومقالات اخرى للدكتور ابراهيم حركات ، صلاح الدين كشريه والاستاذ خالد ابراهيم الكتائبي .

المجلة العربية للحوث التربوية

صدر العدد الاول من (المجلة العربية لبحوث التربية) التي تحررها وحدة البحوث التربوية في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في تونس وتهتم هذه المجلة نصف السنوية الى نشر الدراسات والبحوث التربوية الجديدة ، وتوثيق مستخلصات البحوث التربوية المنشورة سابقا او المدونة بلغات

فرنسى) وكان مكتب تنسيق التعریف بالرباط قد نشر معجما بعنوان (السمكة والاسماك) عسام 1388 هـ - 1969 .

الاستراتيجية العربية لحو الامية وتعليم الكبار في البلدان النامية

اصدر الجهاز العربي لحو الامية وتعليم الكبار ببغداد . التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، كتابا جديدا بعنوان (الاستراتيجية العربية لحو الامية) يشتمل على البحوث والتقارير التي قدمت في ندوة (كيفية تنفيذ الاستراتيجية العربية لحو الامية) التي عقدت في عمان في الفترة 14 - 19 بوليو 1979 .

كما اصدر الجهاز كتابا جديدا في سلسلة الكتب التي يصدرها بعنوان (تعليم الكبار في البلدان النامية) من تأليف الاستاذ روى بروس وترجمة الدكتور ابراهيم مهدي الشبل . ويتناول الكتاب منهوم تعليم الكبار وأنواعه المختلفة كحو الامية والتعليم بالراسلة والتدريب الميداني والدراسات خلال العطل وغيرها ، كما يتطرق الى التخطيط له على الصعيدين القومي والوطني وكيفية تنفيذ برامجه .

المجلة مجلة العالم الاسلامى

صدرت في لندن هذا الشهر مجلة شهرية جديدة باللغة الانكليزية تحمل اسم (العربية : مجلة العالم الاسلامى) وتناول موضوعات المجلة ، التي تقع في 82 صفحة من القطع الكبير ، العالم الاسلامي وعلاقاته بالغرب ، وتعرض الوضاع السياسي والاقتصادية والاجتماعية والفكرية في الاتجار العربية والاسلامية وتحصص المجلة 15 صفحة للقضايا الاقتصادية في العالم الاسلامي . وتكون الموضوع الرئيسي في عددها الاول من استطلاع موسع عن المسلمين في الصين .

حولية معهد اللغة العربية

يعتزم معهد اللغة العربية بجامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية بالرياض اصدار مجلة علمية سنوية

مجلة عربية للعلوم الإنسانية

تصدر جامعة الكويت مجلة جديدة بعنوان (المجلة العربية للعلوم الإنسانية) ، باشراف الدكتور خلدون النقيب عبد كلية الآداب والتربية بجامعة الكويت . ويتألف مجلس ادارة المجلة من عدد من الباحثين العرب البارزين . وقد عقد مجلس الادارة مؤخرا اجتماعا له في الكويت شارك فيه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعریب بالرباط وعضو مجلس ادارة المجلة .

مجلة الثقافة الأجنبية

صدرت عن دار الجاحظ للنشر ببغداد مجلة جديدة باسم (الثقافة الأجنبية) ، وهي مجلة فصلية تعنى بشؤون الأدب في العالم كما تتناول دراسات في الفن والفلسفة والمواضيع التي لها علاقة بثقافة الأدب . وتتألف مادتها من ترجمات لدراسات وأبحاث وأعمال أدبية بمختلف لغات العالم . وقد صدر منها حتى الآن ثلاثة اعداد كل منها في حوالي 300 صفحة من الحجم الكبير . ويرأس تحرير هذه المجلة الشاعر العراقي ياسين مله الحافظ .

الأجنبية ، كما تنشر أخبار مراكز البحوث التربوية العربية ، وتقدم خلاصات للكتب الجديدة في ميدان البحث التربوي . ويقع العدد الأول من هذه المجلة في 282 صفحة من الحجم المتوسط ساهم في تحريره عدد من التربويين البارزين في الوطن العربي .

مجلة التوثيق التربوي لدول الخليج العربية

صدر العدد الثالث من (مجلة التوثيق التربوي لدول الخليج العربية) التي يصدرها مكتب التربية العربي لدول الخليج بـالرياض في المملكة العربية السعودية . ويشتمل هذا العدد على دراسات وأبحاث تربوية وتعريف برسائل دكتوراه في التربية وأخبار تربوية وأحصاءات عن تطوير التربية في دول الخليج . ومن إسات هذا العدد (البحث التربوي : ازمه ، نواتجه . مقتراحات تطويره) للدكتور محمد الأحمد الرشيد مدير المكتب والدكتور عبد الرؤوف الماعني ، و (دراسة استطلاعية حول المول في مدرسة ثانوية) للدكتور السيد عبد النادر زيدان ، و (اثر الثقافة الغربية على خريجي جامعات أوروبا وأمريكا من الأردنيين بعد عودتهم إلى الأردن) للدكتور إبراهيم عبد الله ناصر .